

NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 2029/2006

ze dne 22. prosince 2006,

kterým se z důvodu přistoupení Bulharska a Rumunska k Evropské unii upravuje nařízení (EHS) č. 1538/91, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (EHS) č. 1906/90 o některých obchodních normách pro drůbeží maso

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na smlouvu o přistoupení Bulharska a Rumunska, a zejména na čl. 4 odst. 3 této smlouvy,

s ohledem na akt o přistoupení Bulharska a Rumunska, a zejména na článek 56 tohoto aktu,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Z důvodu přistoupení Bulharska a Rumunska k Evropské unii je třeba provést určité technické změny v nařízení Komise (EHS) č. 1538/91⁽¹⁾.

(2) Ustanovení čl. 14a odst. 7 nařízení (EHS) č. 1538/91 a přílohy I, II a III uvedeného nařízení obsahují určité údaje ve všech jazycích Společenství ve složení k 31. prosinci 2006. Tato ustanovení by měla zahrnovat údaje v bulharštině a v rumunštině.

(3) Příloha VIII nařízení (EHS) č. 1538/91 obsahuje seznam národních referenčních laboratoří pro kontrolu obsahu vody v drůbežím mase. Seznam by měl zahrnovat národní referenční laboratoře Bulharska a Rumunska.

(4) Nařízení (EHS) č. 1538/91 by proto mělo být odpovídajícím způsobem změněno,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

Nařízení (EHS) č. 1538/91 se mění takto:

1. V čl. 14a odst. 7 prvním pododstavci se seznam údajů ve všech jazycích členských států nahrazuje tímto:

„— Съдържанието на вода превишава нормите на ЕИО

— Contenido en agua superior al límite CEE

— Obsah vody překračuje limit EHS

— Vandindhold overstiger EØF-Normen

— Wassergehalt über dem EWG-Höchstwert

— Veesisaldus ületab EMÜ normi

— Περιεκτικότητα σε νερό ανώτερη του ορίου ΕΟΚ

— Water content exceeds EEK limit

— Teneur en eau supérieure à la limite CEE

— Tenore d'acqua superiore al limite CEE

— Ūdens saturs pārsniedz EEK noteikto normu

— Vandens kiekis viršija EEB nustatytą ribą

— Víztartalom meghaladja az EGK által előírt határértéket

— Il-kontenut ta' l-ilma superjuri għal-limitu KEE

— Watergehalte hoger dan het EEG-maximum

— Zawartość wody przekracza normę EWG

— Teor de água superior ao limite CEE

— conținutul de apă depășește limita CEE

— Obsah vody presahuje limit EHS

— Vsebnost vode presega EES omejitvev

— Vesipitoisuus ylittää ETY-normin

— Vattenhalten överstiger den halt som är tillåten inom EEG.“

2. Přílohy I, II a III se nahrazují zněním uvedeným v příloze I tohoto nařízení.

3. Příloha VIII se nahrazuje zněním uvedeným v příloze II tohoto nařízení.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 143, 7.6.1991, s. 11. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 433/2006 (Úř. věst. L 79, 16.3.2006, s. 16).

Článek 2

Toto nařízení vstupuje v platnost s výhradou vstupu a dnem vstupu smlouvy o přistoupení Bulharska a Rumunska v platnost.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 22. prosince 2006.

Za Komisi
Mariann FISCHER BOEL
členka Komise

PŘÍLOHA I

„PŘÍLOHA I

ČL. 1 Odst. 1 – NÁZVY JATEČNĚ UPRAVENÝCH TĚL DRŮBĚŽE

| | bg | es | cs | da | de | et | el | en | fr | it | lv |
|----|---|--|--|---|--|---|--|--|--|--|---|
| 1. | Πιλε, βροϊλερ | Pollo (de carne) | Kuře, brojler | Kylling, slagtekylling | Hähnchen Masthuhn | Tibud, broiler | Κοτόπουλο Πετεινοί και κότες (κρεατο-παραγωγή) | Chicken, broiler | Poulet (de chair) | Pollo, „Broiler“ | Cālis, broilers |
| 2. | Περελ, κοκοшка | Gallo, gallina | Kohout, slepice, drůbež na pečení, nebo vaření | Hane, høne, suppehøne | Suppenhuhn | Kuked, kanad, hautamiseks või keetmiseks mõeldud kodulinnud | Πετεινοί και κότες (για βρώσιμο) | Cock, hen, casserole, or boiling fowl | Coq, poule (à bouillir) | Gallo, gallina Pollame da brodo | Gailis, vista, sautēta vai vārīta mājputnu gaļa |
| 3. | Περελ (υοεν, σκοπεν) | Capón | Kapoun | Kapun | Kapaun | Kohikukkk | Καπόνα | Capon | Chapon | Cappone | Kapauns |
| 4. | Ярка, перле | Polluelo | Kurátko, Kohoutek | Poussin, Coquelet | Stubentücken | Kana- ja kukepojad | Νεοσσός, πετεινάρι | Poussin, Coquelet | Poussin, coquelet | Galletto | Cālītis |
| 5. | Млад перел | Gallo joven | Mladý kohout | Ungthane | Junger Hahn | Noor kukk | Πετεινάρι | Young cock | Jeune coq | Giovane gallo | Jauns gailis |
| 1. | (Млада) пуйка | Pavo (joven) | (Mladá) krůta | (Mini) kalkun | (Junge) Pute, (junger) Truthahn | (Noor) kalkun | (Νεαροί) γάλοι και γαλοπούλες | (Young) turkey | Dindonneau, (jeune) dinde | (Giovane) tacchino | (Jauns) tītars |
| 2. | Пуйка | Pavo | Krůta | Avískalkun | Pute, Truthahn | kalkun | Γάλοι και γαλοπούλες | Turkey | Dinde (à bouillir) | Tacchino/a | Tītars |
| 1. | (Млада) патина, пате, (млада) Мускусна патина, (млад) Мулар | Pato (joven o anadino), pato de Barberia (joven), Pato cruzado (joven) | (Mladá) kachna, kachně, (Mladá) Pířimová kachna, (Mladá) Kachna Mulard | (Ung) and (Ung) berberand (Ung) mulardand | Frühmastente, Jungente, (Junge) Barbariente (Junge) Mulardente | (Noor) part, pardipoeg, (noor) muskupart, (noor) mullard | (Νεορές) πάπιες ή πατάκια, (νεορές) πάπιες βαρβαρίας, (νεορές) πάπιες mulard | (Young) duck, duckling, (Young) Muscovy duck (Young) Mulard duck | (jeune) canard, caneton, (jeune) canard de Barbarie, (jeune) canard mulard | (Giovane) anatra (Giovane) Anatra muta (Giovane) Anatra „mulard“ | (Jauna) pīle, piēns, (jauna) Muskuss pīle, (jauna) Mullard pīle |
| 2. | Патина, Мускусна патина, Мулар | Pato, pato de Barberia, Pato cruzado | Kachna, Pířimová kachna, Kachna Mulard | Avísand Berberand Mulardand | Ente, Barbariente Mulardente | Part, muskupart, mullard | Πάπιες, πάπιες βαρβαρίας | Duck, Muscovy duck, Mulard duck | Canard, canard de Barbarie (à bouillir), canard mulard (à bouillir) | Anatra Anatra muta Anatra „mulard“ | Pīle, Muskuss pīle, Mullard pīle |
| 1. | (Млада) гъска, гъсе | Oca (joven), ansarón | Mladá husa, house | (Ung) gås | Frühmastgans, (Junge) Gans, Jungmastgans | (Noor) hani, hanepoeg | (Νεορές) χήνες ή χηνάκια | (Young) goose, gosling | (jeune) oie ou oison | (Giovane) oca | (Jauna) zoss, zoslēns |
| 2. | Гъска | Oca | Husa | Avísgås | Gans | Hani | Χήνες | Goose | Oie | Oca | Zoss |
| 1. | (Млада) токачка | Pintada (joven) | Mladá perlička | (Ung) perlehone | (Junge) Perlhuhn | (Noor) pärlkana | (Νεορές) φραγκόκοτες | (Young) guinea fowl | (jeune) pintade | (Giovane) faraona | (Jauna) pēļu vistīpa |
| 2. | Токачка | Pintada | Perlička | Avíspeltchone | Perlhuhn | Pärlkana | Φραγκόκοτες | Guinea fowl | Pintade | Faraona | Pēļu vistīpa |

| | lt | hu | mt | nl | pl | pt | ro | sk | sl | fi | sv |
|----|--|--|---|--|---|---|--|--|---|------------------------------------|---|
| 1. | Viščiukas broileris | Brojler csirke, pecsenyecsirke | Fellus, brojler | Kuiken, braadkuiken | Kurczę, broiler | Frango | Pui de carne, broiler | Kurča, brojler | Pitovni piščanec-brojler | Broileri | Kyckling, slaktkyckling (broiler) |
| 2. | Gaidys, višta, skirti troškinti arba virti | Kakas és tyúk (főznievaló baromfi) | Serduk, tiğega (tal-brodu) | Haan, hen, soep- of stoofkip | Kura rosolowa | Galo, galinha | Cocos, găină sau carne de pasăre pentru fiert | Kohút, sliepka | Petelin, kokoš, perutina za pečenje ali kuhanje | Kukko, kana | Tupp, höna, gryt- eller kokhöna |
| 3. | Kaplūnas | Kappan | Hasi | Kapoen | Kaplon | Capão | Clapon | Kapún | Kopun | Chapon (syöt-tökukko) | Kapun |
| 4. | Viščiukas | Minicsirke | Ghattuqa, coquelet | Piepkuiken | Kurczątko | Franguitos | Pui tineri | Kuriatko | Mlad piščanec, mlad petelin (kokelet) | Kananpoika, kukkonpoika | Poussin, Coquelet |
| 5. | Gaidžiukas | Fiatal kakas | Serduk žgħir fl-eta | Jonge haan | Młody kogut | Galo jovem | Cocos tânăr | Mladý kohút | Mlad petelin | Nuori kukko | Ung tupp |
| 1. | Kalakučukas | Pecsenyepulyka, gigantpulyka, növendék pulyka | Dundjan (žgħir fl-eta) | (Jonge) kalkoen | (Młody) indyk | Peru | Curcan (tânăr) | Mladá morka | (Mlada) pura | (Nuori) kalkkuna | (Ung) kalkon |
| 2. | Kalakutas | Pulyka | Dundjan | Kalkoen | Indyk | Peru adulto | Curcan | Morka | Pura | Kalkkuna | Kalkon |
| 1. | Ančiukai, Muskunės anties ančiukai, Mulardinės anties ančiukai | Pecsenyekacsa, Pecsenye pézsmakacsa, Pecsenye mulard-kacsa | Papra (žgħira fl-eta), papra žgħira (fellus ta' papra), papra muskony (žgħira fl-eta), papra mulard | Eend Barbarijse eend, (Jonge) Barbarijse eend, (Jonge) „Mulard“-eend | (Młoda) kaczkaczka, (Młoda) kaczkaczka pizmowa, (Młoda) kaczkaczka mulard | Pato, Pato Barbary, Pato Mulard | Raiā (tânără), raiā (tânără) din specia Cairina moschata, raiā (tânără) Mulard | (Mladá kačica), kačiatko, (Mladá) pyžmová kačica, (Mladý) mulard | (Mlada) raca, račka, (Mlada) muskatna raca, (Mlada) mulard raca | (Nuori) ankkka, (Nuori) myskiankka | (Ung) anka, ankung, (ung) mulardand (ung) myskand |
| 2. | Antis, Muskunė antis, Mulardinė antis | Kacsa, Pézsmakacsa, Mulard kacsa | Papra, papra muscovy, papra mulard | Eend Barbarijse eend „Mulard“-eend | Kaczka, Kaczka pizmowa, Kaczka mulard | Pato adulto, pato Barbary, pato adulto Mulard | Raiā, raiā din specia Cairina moschata, raiā Mulard | Kačica, Pyžmová kačica, Mulard | Raca, Muškatna raca, Mulard raca | Ankka, myskiankka | Anka, mulardand, myskand |
| 1. | Žaštiukas | Fiatal liba, pecsenye liba | Wizza (žgħira fl-eta), fellusa ta' wizza | (Jonge) gans | Młoda gęś | Ganso | Găscă (tânără) | (Mladá) hus, husatko | (Mlada) gos, goska | (Nuori) hanhi | (Ung) gās, gāsunge |
| 2. | Žašis | Liba | Wizza | Gans | Gęś | Ganso adulto | Găscă | Hus | Gos | Hanhi | Gås |
| 1. | Perlinių vištų viščiukai | Pecsenyegyöngyös | Farghuna (žgħira fl-eta) | (Jonge) parelhoen | (Młoda) perliczka | Pintada | Bibilică adultă | (Mladá) perlička | (Mlada) pegatka | (Nuori) helmikana | (Ung) pärhőna |
| 2. | Perlinės vištos | Gyöngytyúk | Farghuna | Parelhoen | Perlicza | Pintada adulta | Bibilică | Perlička | Pegatka | Helmikana | Pärhőna |

ČL. 1 ODST. 2 – NÁZVY DĚLENÉHO DRŮBEŽÍHO MASA

| | bg | es | cs | da | de | et | el | en | fr | it | lv |
|----|---|---------------------------------|---|---------------------------------|---|----------------------------------|---|--|--|---|-------------------------------|
| a) | Половинка | Medio | Půlka | Halvt | Hälfte oder Halbes | Pool | Μισά | Half | Demi ou moitié | Metà | Puse |
| b) | Четвъртинка | Charro | Čtvrťka | Kvart | (Vorder-, Hinter-) Viertel | Veerand | Τεταρτημόριο | Quarter | Quart | Quarto | Ceturdaļa |
| c) | Неразделени четвъртинки с бутчетата | Cuartos traseros unidos | Neoddělená zadní čtvrtka | Sammenhængende lårstykker | Hinterviertel am Stück | Lahtilõikamata koivad | Αδιαχώριστα τεταρτημόρια ποδιών | Unseparated leg quarters | Quarts postérieurs non séparés | Cosciotto | Nesadalītas kāju ceturdaļas |
| d) | Гърди, бяло месо или филе с кост | Pechuga | Prsa | Bryst | Brust, halbe Brust, halbierte Brust | Rind | Στήθος | Breast | Poitrine, blanc ou filet sur os | Petto con osso | Krūtīna |
| e) | Бучче | Muslo у contra muslo | Stehno | Helt lår | Schenkel, Keule | Koib | Πόδι | Leg | Cuisse | Coscia | Kāja |
| f) | Бучче с част от гърба, прикрепен към него | Charro trasero de pollo | Stehno kuřete s částí zad | Kyllinglår med en del af ryggen | Hähnchenschenkel mit Rückenstück, Hühnerkeule mit Rückenstück | Koib koos seljaosaga | Πόδι από κοτόπουλο με ένα κομμάτι της ράχης | Chicken leg with a portion of the back | Cuisse de poulet avec une portion du dos | Coscetta | Cāļa kāja ar muguras daļu |
| g) | Бедро | Contra muslo | Horní stehno | Overlår | Oberschenkel, Oberkeule | Reis | Μηρός (μυρούτι) | Thigh | Haut de cuisse | Sovraccoscia | Šķiņķis |
| h) | Подбедрица | Muslo | Dolní stehno (Patička) | Underlår | Unterschenkel, Unterkeule | Sääretükk | Κνήμη | Drumstick | Pilon | Fuso | Stilbs |
| i) | Крыло | Ala | Кřídlo | Vinge | Flügel | Tiib | Φτερούγα | Wing | Aile | Ala | Spārns |
| j) | Неразделени крила | Alas unidas | Neoddělená křídla | Sammenhængende vinger | Beide Flügel, ungetrennt | Lahtilõikamata tiivad | Αδιαχώριστες φτερούγες | Unseparated wings | Ailes non séparées | Ali non separate | Nesadalīti spārni |
| k) | Филе от гърдите, бяло месо | Filete de pechuga | Prsní řízek | Brystfilet | Brustfilet, Filet aus der Brust, Filet | Rinnafilee | Φιλέτο στήθους | Breast fillet | Filet de poitrine, blanc, filet, noix | Filetto, fesa (tacchino) | Krūtīņas fileja |
| l) | Филе от гърдите с „ялица“ | Filete de pechuga con clavicula | Filety z prsou s chrupavkou prsní kosti včetně svaloviny v přirozené souvislosti, klíč. kost a chrupavka max. 3 % z cel. hmotnosti) | Brystfilet med ønskeben | Brustfilet mit Schlüsselbein | Rinnafilee koos harklunga | Φιλέτο στήθους με κλειδοκόκαλο | Breast fillet with wishbone | Filet de poitrine avec clavicule | Petto (con forcilla), fesa (con forcilla) | Krūtīņas fileja ar krūšūkaulu |
| m) | Неглъсто филе | Magret, maigret | Magret, maigret (Filety z prsou kachen a hus s kůží a podkožním tukem pokrývajícím prsní sval, bez hlubokého svalu prsního) | Magret, maigret | Magret, Maigret | Rinnaliha (magret' või maigret') | Μαγρέτ, μαγρέτ | Magret, maigret | Magret, maigret | Magret, maigret | Piles krūtīna |

| | it | hu | mt | nl | pl | pt | ro | sk | sl | fi | sv |
|----|--|---------------------------------|--|----------------------------------|----------------------------------|---|--|----------------------------------|--------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| a) | Pusé | Fél baromfi | Nofs | Helft | Połówka | Metade | Jumătăți | Polená hydina | Polovica | Puolikas | Halva |
| b) | Ketvirtis | Negyed baromfi | Kwart | Kwart | Ćwiartka | Quarto | Sferturi | Štvrťka hydiny | Četrt | Neljännes | Kvart |
| c) | Neatskirti kojų ketvirčiai | Öszefüggő (egész) comb-negyedek | Il-kwarti ta' wara tas-saqajn, mhux separati | Niet-gescheiden achterkwarten | Ćwiartka tylna w całości | Quartos de coxa não separados | Sferturi postenoare neparate | Neoddelené hydínové stehná | Neločene četrti nog | Takaneljännes | Bakdelspart |
| d) | Krütinélé | Mell | Sidra | Borst | Pieś, połówka piersi | Peito | Piept | Prsia | Prsi | Rinta | Bröst |
| e) | Koja | Comb | Koxxa | Hele poot, hele dij | Noga | Perna inteira | Pulpă | Hydinové stehno | Bedro | Koipreisi | Klubba |
| f) | Viščiuko koja su neatskirta nugaros dalimi | Csirkecomb a hát egy részével | Koxxa tat-tigġa b'porzjon tad-dahar | Poot/dij met rugdeel (bout) | Noga kurczęca z częścią grzbietu | Perna inteira de frango com uma porção do dorso | Pulpă de pui cu o porțiune din spate atașată | Kuracie stehno s panvou s panvou | Piščanjca bedra z delom hrbita | Koipreisi, jossä selkäosa | Kyck-lingklubba med del av ryggen |
| g) | Šlaunelė | Felsőcomb | Il-biċċa ta' fuq tal-koxxa | Bovenpoot, boven dij | Udo | Coxa | Pulpă superioară | Homé hydínové stehno | Stegno | Reisi | Lår |
| h) | Blauzdelė | Alsócomb | Il-biċċa ri'sfel tal-koxxa (drumstick) | Onderpoot, onder dij (Drumstick) | Podudzie | Perna | Pulpă inferoară | Dolné hydínové stehno | Krača | Koipi | Ben |
| i) | Spamas | Szárny | Ġewnah | Vleugel | Skrzydło | Asa | Anipi | Hydinové krídello | Peruti | Siipi | Vinge |
| j) | Neatskirti sparnai | Öszefüggő (egész) szárnyak | Ġwienah mhux separate | Niet-gescheiden vleugels | Skrzydła w całości | Asas não separadas | Anipi nese-parate | Neoddelené hydínové krídla | Neločene peruti | Siivet kiinni toisissaan | Sammanhängande vingar |
| k) | Krütinélés filé | Mellfilé | Flett tas-sidra | Borstflet | Filet z piersi | Carne de peito | Piept dezosat | Hydinový rezeň | Prsni file | Rintafilee | Bröstfilé |
| l) | Krütinélés filé su raktikauliu ir krütinkauliu | Mellfilé szegycsontrral | Flett tas-sidra bil-wishbone | Borstflet met vorkbeen | Filet z piersi z obojczykiem | Carne de peito com fúrcula | Piept dezosat cu osul iadeș | Hydinový rezeň s kostjou | Prsni file s prsno kostjo | Rintafilee solisluineen | Bröstfilé med nyckelben |
| m) | Krütinélés filé be kiliojo raumens (magret) | Bőrös libamellfilé, (magret) | Magret, magret | Magret | Magret | Magret, magret | Tacám de pasăre, Spiniári de pasăre | Magret | Magret | Magret, maigret | Magret, maigret |

PŘÍLOHA II

ČLÁNEK 9 – METODY CHLAZENÍ

| | bg | es | cs | da | de | et | el | en | fr | it | lv |
|----|---------------------------|---------------------------------------|---|----------------------|-------------------------|--|--------------------------------|----------------------|---------------------------------------|---|---------------------------------|
| 1. | Въздушно охлаждане | Refrigeración por aire | Vzduchem (Chlazení (vzduchem)) | Luftkøling | Luftkühlung | Õhikjahutus | Ψύξη με αέρα | Air chilling | Refroidissement à l'air | Raffreddamento ad aria | Dzesēšana ar gaisu |
| 2. | Въздушно-душово охлаждане | Refrigeración por aspersión ventilada | Vychlazeným proudem vzduchu s postříkem | Luftspraykøling | Luft-Sprüh-kühlung | Õhikpiserdus-jahutus | Ψύξη με ψεκασμό | Air spray chilling | Refroidissement par asperion ventilée | Raffreddamento per asperione e ventilazione | Dzesēšana ar izsmidzinātu gaisu |
| 3. | Охлаждане чрез потапяне | Refrigeración por inmersión | Ve vodní lázni ponořením | Neddypningskøling | Gegenstrom-Tauchkühlung | Sukeljahutus | Ψύξη με βύθιση | Immersion chilling | Refroidissement par immersion | Raffreddamento per immersione | Dzesēšana iegremdējot |
| | lt | hu | mt | nl | pl | pt | ro | sk | sl | fi | sv |
| 1. | Atšaldymas ore | Levegős hűtés | Tkessih bi-arja | Luchtkoeling | Owiewowa | Refrigeração por ventilação | Refrigerare în aer | Chladené vzduchom | Zračno hlajenje | Ilmajäähdytys | Luftkyllning |
| 2. | Atšaldymas puščiant orą | Permetezéses hűtés | Tkessih b'air spray | Lucht-sproei-koeling | Owiewowo-natryskowa | Refrigeração por aspersão e ventilação | Refrigerare prin dușare cu aer | Chladené sprejovaním | Hlajenje s pršenjem | Ilmaspray-jäähdytys | Evaporativ kyllning |
| 3. | Atšaldymas panardinant | Bemerítéses hűtés | Tkessih b'imersjoni | Dompelkoeling | Zanurzeniowa | Refrigeração por imersão | Refrigerare prin imerstiune | Chladené vo vode | Hlajenje s potapljanjem | Vesijäähdytys | Vattenkyllning |

PŘÍLOHA III

ČL. 10 ODST. 1 – ZPŮSOBY CHOVU

| | bg | es | cs | da | de | et | el | en | fr | it | lv |
|----|--|---|---|--------------------------------------|----------------------------------|---|--|--------------------------------------|---|---|--|
| a) | Хранена с ... % ... гъска, хранена с овес | Alimentado con ... % de ... Osa engordada con avena | Krmena (čím) ... % (čeho) ... Husa krmená ovšem | Fodret med ... % ... Havrefodret gås | Mast mit ... % ... Hafermastgans | Sõdetud ... mis sisaldab ... % ... Kaeraga toidetud hani | Έχει τροφεί με ... % ... Χήνα που παχύνεται με βρώμη | Fed with ... % of ... Oats fed goose | Alimenté avec ... % de ... Oie nourrie à l'avoine | Alimentato con il ... % di ... Osa ingrassata con avena | Barība ar ... % ... ar auzām barotas zosis |
| b) | Екстензивно закрито (отпелан на закрито) | Sistema extensivo en gallinero | Екстензивни в hale | Ekstensivt staldopdræt (skrabe ...) | Extensive Bodenhaltung | Ekstensivne seespidamine (lindlas pidamine) | Εκτακτικής εκτροφής | Extensive indoor (barnreared) | Élevé à l'intérieur: système extensif | Estensivo al coperto | Турēšana galvenokārt telpās (Audzētī kūfī) |
| c) | Свободен начин на отглеждане | Gallinero con salida libre | Volný výběh | Fritgående | Auslaufhaltung | Vabapidamine | Ελεύθερης βοσκής | Free range | Sortant à l'ex-térieur | All'aperto | Brīvā turēšana |
| d) | Традиционен свободен начин на отглеждане | Granja al aire libre | Tradiční volný výběh | Frilands ... | Bäuerliche Auslaufhaltung | Traditsiooniline vabapidamine | Πτηνοτροφείο παραδοσιακά ελεύθερης βοσκής | Traditional free range | Fermier-élevé en plein air | Rurale all'aperto | Tradicionālā brīvā turēšana |
| e) | Свободен начин на отглеждане – пълна свобода | Granja de cría en libertad | Volný výběh – úplná volnost | Frilands ... opdrættet i fuld frihed | Bäuerliche Freilandhaltung | Täieliku liikumisvabadusega traditsiooniline vabapidamine | Πτηνοτροφείο απεριορίστης τροφής | Free-range — total freedom | Fermier-élevé en liberté | Rurale in libertà | Pilnīgā brīvība |

| | it | hu | mt | nl | pl | pt | ro | sk | sl | fi | sv |
|----|---|---|---|--|--|--|---|--|--|---|---|
| a) | Lesinta ... % ... Avizomnis penétos žąsys | ...%-ban ...-val etetett Zabbal etetett liba | Mitmugha b'...% ta' ... Wizza mitmugha bil- hafur | Gevoed met ... % ... Met haver vetgemeste gans | Żywione z udziatem ... % ... tucz owśiany (gęsi) | Alimentado com ... % de ... Ganso engordado com aveia | Furajate cu un % de ... Gąšte furajate cu ovąz | Křmené ... % ... husi křmené ovsom | Krmijeno s/z % gos krmijena z ovsom | Ruokittu ... % ... Kauralla ruokittu hanhi | Utfodrad med ... % ... Havreutfodrad gås |
| b) | Patalpose laisvai auginti pauksčiai (Auginti tvartuose) | Istállóban külterjesen tartott | Mrobbija ġewwa: sistema estensiva | Scharrel ... binnen- gehouden | Ekstensywny chów ściółkowy | Produção extensiva em interior | Creştere în interior sistem extensiv | Extenzívne v halách | Ekstenzivna zapra reja | Laajaperäinen sisäkasvatus | Extensiv uppfödd inomhus |
| c) | Laisvai laikomi pauksčiai | Szabadtartás | Barra (<i>free range</i>) | Scharrel ... met uitloop | Chów wybiegowy | Produção em semiliberdade | Creştere liberă | Chované vo voľnom výbehu | Prosta reja | Ulkoilumah- dollisuus | Tilgång till utomhus- vistelse |
| d) | Tradiciškai laisvai laikomi pauksčiai | Hagyományos szabadtartás | Barra (<i>free range</i>) tradiz- jonali | Boerenscharrel ... met uitloop Hoeve ... met uitloop | Tradycyjny chów wybiegowy | Produção ao ar livre | Creştere liberă tradiţională | Chované tradičným spůsobom v halách | Tradicionalna prosta reja | Ulkoiluvapaus | Traditionell utomhus- vistelse |
| e) | Visiškoje laisvėje laikomi pauksčiai | Teljes szabad- tartás | Barra (<i>free range</i>) – liberta totali | Boerenscharrel ... met vrije uitloop Hoeve ... met vrije uitloop | Chów wybiegowy bez ograniczeń | Produção em liberdade | Creştere liberă – libertate totală – | Chované na paši | Prosta reja – neomejen izpust | Vapaa kasvatus | Uppfödd i full frihet |

PŘÍLOHA II

„PŘÍLOHA VIII

SEZNAM NÁRODNÍCH REFERENČNÍCH LABORATOŘÍ

Belgie

Instituut voor Landbouw- en Visserijonderzoek (ILVO)
 Eenheid Technologie en Voeding
 Productkwaliteit en voedselveiligheid
 Brusselsesteenweg 370
 B-9090 Melle

Bulharsko

Национален Диагностичен Научно-изследователски
 Ветеринарно-Медицински Институт
 (National Diagnostic Research Veterinary Medicine Institute)
 бул. „Пенчо Славейков“ 15
 (15, Pencho Slaveikov str.)
 София – 1606
 (Sofia – 1606)

Česká republika

Státní veterinární ústav Jihlava
 Národní referenční laboratoř pro mikrobiologické,
 chemické a senzorické analýzy masa a masných výrobků
 Rantířovská 93
 CZ-586 05 Jihlava

Dánsko

Fødevarestyrelsen
 Fødevareregion Øst
 Afdeling for Fødevarekemi
 Søndervang 4
 DK-4100 Ringsted

Německo

Bundesforschungsanstalt für Ernährung und Lebensmittel
 Standort Kulmbach
 E.C.-Baumann-Straße 20
 D-95326 Kulmbach

Estonsko

Veterinaar- ja Toidulaboratoorium
 Kreutzwaldi 30
 EE-51006 Tartu

Řecko

Ministry of Rural Development & Food
 Veterinary Laboratory of Larisa
 7th km Larisa-Trikalon st.
 GR-411 10 Larisa

Španělsko

Laboratorio Arbitral Agroalimentario
 Carretera de La Coruña, km 10,700
 E-28023 Madrid

Francie

Unité hygiène et qualité des produits avicoles
 Laboratoire central de recherches avicoles et porcines
 Centre National d'études vétérinaires et alimentaires
 Beaucemaine — B.P. 53
 F-22400 Ploufragan

Irsko

National Food Centre
 Teagasc
 Dunsinea
 Castleknock
 IE-Dublin 15

Itálie

Ministero Politiche Agricole e Forestali
 Ispettorato Centrale Repressione Frodi —
 Laboratorio di Modena
 Via Jacopo Cavdone n. 29
 I-41100 Modena

Kypr

Agricultural Laboratory
 Department of Agriculture
 Loukis Akritas Ave; 14
 CY-Lefcosia (Nicosia)

Lotyšsko

Pārtikas un veterinārā dienesta
 Nacionālais diagnostikas centrs
 Lejupes iela 3,
 Rīga, LV-1076

Litva

Nacionalinė veterinarijos laboratorija
 J.Kairiūkščio g. 10
 LT-2021 Vilnius

Lucembursko

Laboratoire National de Santé
 Rue du Laboratoire, 42
 L-1911 Luxembourg

Maďarsko

Országos Élelmiszervizsgáló Intézet
 Budapest 94. Pf. 1740
 Mester u. 81.
 HU-1465

Malta

Malta National Laboratory
UB14, San Gwann Industrial Estate
San Gwann, SGN 09
Malta

Nizozemsko

RIKILT — Instituut voor Voedselveiligheid
Bornsesteeg 45, gebouw 123
NL-6708 AE Wageningen

Rakousko

Österreichische Agentur für Gesundheit und
Ernährungssicherheit GmbH
Institut für Lebensmitteluntersuchung Wien
Abteilung 6 — Fleisch und Fleischwaren
Spargelfeldstraße 191
A-1226 Wien

Polsko

Centralne Laboratorium Głównego Inspektoratu Jakości
Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych
ul. Reymonta 11/13
PL-60-791 Poznań

Portugalsko

Autoridade de Segurança Alimentar e Económica —
ASAE
Laboratório Central da Qualidade Alimentar — LCQA
Av. Conde Valbom, 98
P-1050-070 LISBOA

Rumunsko

Institutul de Igienă și Sănătate Publică Veterinară
Str. Câmpul Moșilor, nr. 5, Sector 2
București

Slovinsko

Univerza v Ljubljani
Veterinarska fakulteta
Nacionalni veterinarski inštitut
Gerbičeva 60
SI-1115 Ljubljana

Slovensko

Štátny veterinárny a potravinový ústav
Botanická 15
SK-842 52 Bratislava

Finsko

Elintarviketurvallisuusvirasto Evira
Mustialankatu 3
FIN-00710 Helsinki

Švédsko

Livsmedelsverket
Box 622
S-75126 Uppsala

Spojené království

Laboratory of the Government Chemist
Queens Road
Teddington
TW11 0LY“
